

48 U1 TS 41 TRADUCTION VERS L'ANGLAIS

Comments on Grisbi

1. Information present in the English version but not in the French

Grisbi est un logiciel de comptabilité personnelle sous licence GPL.

*Grisbi is a personal accounting application **running under GNU/Linux and Windows, released under the GPL licence.***

Notre ambition est de vous proposer un programme le plus simple et le plus intuitif possible, pour un usage de base, tout en permettant un maximum de sophistication pour un usage avancé.

*Our aim is to provide you with the most simple and intuitive software for basic use, and still very powerful **if you spend a little time on the setup.***

*Ce manuel ; This **complete** guide...*

...vous pouvez même récupérer les versions en cours de développement sur le CVS.

*...you even can download the unstable sources from CVS **and compile them.***

2. Information present in the French version but not in the English

Grisbi est un programme écrit par des français et il respecte parfaitement l'esprit de la comptabilité à la française.

*Vous pouvez être tenu **automatiquement** au courant de la sortie des nouvelles versions : If you want to keep updated with Grisbi releases*

Some links in French are not links in English (the localisation was not far enough advanced)

Toutes les explications à ce sujet se trouvent sur la page Téléchargements et dans le paragraphe 2.1.11 du Manuel de l'utilisateur.

Information about this is in the Manual paragraph 2.1.11.

3. Differences in putting into sentences

Enfin, Grisbi est en cours d'internationalisation et tous les volontaires sont les bienvenus !

Last but not least, Grisbi will be soon internationalised. All contributors are welcome.

- use of if clauses in English version :

vous pouvez être tenu automatiquement au courant : if you want to...

un maximum de sophistication pour un usage avancé... : if you spend a little time...

4. Differences in modality

*La liste.... Se trouve The exhaustive list **can** be found*
*Grisbi est multi-comptes : Grisbi **can** manage multiple...*
*...en vous inscrivant : you **may** subscribe ...*
... est en cours d'internationalisation : will soon be internationalised....

5. Differences in participle use

*Grisbi is... **running** under*
La version fournie Version coming with ...

6. Differences in voice : more passives in English

*Mais vous pouvez.... remplacer : but .. **can** be replaced by ...*

7. Lexical differences

Ambition : aim ?
Sophistication : very powerful?
Logiciel : application
Exercice : financial year
Multi-comptes, multi-devises et multi-utilisateurs : multiple accounts, currencies and users.
*Tiers : third **party***
Aventureux : living dangerously
Enfin : last but not least
comptabilité en partie double : double entry accounting
manual : manual, user's guide (user guide ?)
.... fréquence du verbe français : permettre !

8. Differences in punctuation and typography

tous les volontaires sont les bienvenus ! : All contributors are welcome.
There should be no space between *Grisbi* and the question mark in English (title).

9. Difference in emphasis :

*Notre ambition est de vous **proposer** un programme : to **provide** you...*
***Parfaitement** adapté : **quite** adapted*
*... les versions en cours de développement sur le CVS. download the **unstable sources** from CVS*
*...informations à ce **sujet** : about this*
Davantage de *you* en anglais que *vous* en français : **personnalisation.**

10. Recasting

*Ce Manuel, sous licence FDL, est **intégralement** consultable en ligne - The **complete** manual under FDL license is available on line*

sophistication : powerful

Multi-comptes, multi-devises et multi-utilisateurs : multiple accounts, currencies and users ?

11. Mistakes in English

11.1 spelling

personnal ; availiable

11.2 count/uncount

informations

11.3 agreement

informations= makes it

11.4 word order

*you even can download : you can even download ?
will be soon completed*

12. English more concise ?

13. Is the French well written?

*Si vous êtes du genre aventureux
Grisbi est un programme écrit par des français...*

Répétition de *version*